

RESPIRE !

texte **Asja Srnec Todorović**

mise en scène **Dominique Dolmieu**



© Sladjana Stanković

MAISON
D'EUROPE
ET D'ORIENT *

+33 1 40 24 00 55
contact@sildav.org
www.sildav.org

RESPIRE !

texte **Asja Srnec Todorović**
traduit du croate par **Mireille Robin**

mise en scène **Dominique Dolmieu**
assistante **Céline Barcq**
dramaturgie **Daniel Lemahieu**
régie **Antoine Michaud**

avec **Nouche Jouglet-Marcus,**
Aurélie Morel,
Christophe Sigognault
et **Federico Ugucioni**

une production du Théâtre national de Syldavie

Lecture au Théâtre 13/Seine
dans le cadre des Mardis Midi des EAT (2013)
Création à la Maison d'Europe et d'Orient (2014)

texte traduit avec le soutien de Troisième bureau,
publié aux éditions l'Espace d'un instant
avec le soutien du Centre national du Livre,
et lauréat de l'aide à la création du Centre national du Théâtre

Respire! est une variation en vingt-quatre tableaux où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. Elle vacille entre la compassion et le sarcasme devant la peur de l'homme face à sa fin, projetée ou possible. Elle propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

«Asja Srnec Todorović dresse un portrait drôle et méchant de nous-mêmes, de nos tentatives dérisoires pour "pisser dans la gueule de la Mort", par le crime, le sexe, l'aliénation ou la fuite. Avec la guerre et la mort, pour compagnes, la jeune dramaturge va à l'essentiel dans un savant mélange entre une dérisoire gravité et une insoutenable légèreté.»
(Le Matricule des Anges)

Asja Srnec Todorović est née en 1967 à Zagreb. Ses pièces ont été présentées en Croatie, en Allemagne, en Angleterre, ainsi qu'au Théâtre national de Bretagne par Christian Colin et à Gare au théâtre par Miloš Lazić, et l'une d'entre elles a reçu le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC. Elle écrit également des scénarios et des romans.

Différents chantiers de ce projet se sont déroulés au festival Est-Ouest de Die, dans le cadre d'une saison croate en Syldavie, à la Maison Jean-Monnet, dans le cadre de l'Europe des Théâtres, puis au Théâtre 13 Seine, dans le cadre des Mardis midi des EAT. Un extrait de *Respire!* figure également dans *Une parade de cirque - anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie*, sous la direction de Nataša Govedić.

Le texte

Respire! est une variation en vingt-quatre tableaux pour trois personnages, une femme (XX) et deux hommes (XY et XXY), où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. L'auteure pose un regard fin et souvent drôle sur une question cruciale de l'humanité. On est confronté avec l'homme d'aujourd'hui sans repères, obligé de «bricoler» ses codes culturels à l'improviste. Elle vacille entre la compassion et le sarcasme devant la peur de l'homme face à sa fin, projetée ou possible. La pièce propose en même temps une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, d'un monde dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

d'après Mireille Robin.

L'enjeu

Le théâtre nomme le temps, le sentiment tragique du temps, la conscience du temps, de soi et des autres, de l'histoire évoquée, de ses obligations, de ses chantages. Il n'y a pas de conscience sans mémoire et elle nous oblige à une certaine attention à la vie. Le théâtre d'Asja Srnec Todorović porte ces exigences. J'ai essayé de poser des questions, j'ai tenté de donner des réponses ouvertes à cette œuvre forte et secrète, étrangère – d'où, d'ailleurs. Aussi, toutes étaient profondément liées à l'étonnement que j'éprouvais à la lire, à l'entendre. Asja Srnec Todorović écrit admirablement. Des histoires pour nous tous. Le théâtre est fait d'histoires et de connaissances, ou l'acteur vit ses secrets en contrebande.

d'après Christian Colin.



Respire! lecture à la MEO, avril 2013

La dramaturgie

Dans le drame *Respire!* d'Asja Srnc Todorović, écrit en 2003, nous sommes à nouveau transportés dans l'espace de la mort et de la peur. Trois personnages, dont l'identité est réduite à une appellation chromosomique (XX, XY et XXY), exécutent la mise en scène sans cesse renouvelée de leur propre mort. «De nouveau le cirque, de nouveau les complications» réplique l'un de ces anges de la mort. À l'instar de ses autres textes, Asja Srnc Todorović nous plonge dans les lieux imaginaires de la torture où le passage de la vie à la mort est difficilement perceptible, tant la frontière entre les deux est infime. Alors qu'ils ont pleinement conscience du regard d'autrui, les personnages échouent à susciter une quelconque empathie, y compris dans les situations les plus inhumaines. Au contraire, ils sont confrontés à l'indifférence de l'autre, dont l'insensibilité témoigne alors d'une ultime déshumanisation. Cette déshumanisation, du reste, frappe toujours notre entourage proche, mais nous nous refusons à en voir les signes avant-coureurs. Les personnages, pris dans un carrousel de peurs à l'approche de la mort, nous entraînent dans une multitude de «scénarios» possibles, qui relèvent tout aussi bien du fantasme que de l'expérience réelle du passage inévitable vers le néant. La tension dramatique est exacerbée par l'impossibilité qu'a le lecteur/spectateur à saisir la nature de cette violence omniprésente : les personnages d'Asja Srnc Todorović sont-ils réellement emportés par la violence du monde, ou bien cette violence est-elle le fait d'une tendance paranoïaque? Et l'ultime injonction qui leur est donnée de respirer une fois encore ne nous rassure guère. Car ce que ces antihéros de la survie sont prêts à faire pour échapper à la mort (l'auteure parle de micro et de macrodestruction) est à l'aune d'un génocide féroce.

d'après Nataša Govedić.

L'auteure



Asja Srnc Todorović est née en 1967 à Zagreb, en Croatie. Elle est diplômée en dramaturgie de l'École d'art dramatique de Zagreb et réside toujours à Zagreb. Dramaturge et réalisatrice de cinéma, elle écrit également des scénarios et des romans. Ses pièces ont été mises en scène ou en ondes en Croatie, en Angleterre, en France et en Allemagne. Son travail a été récompensé par le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC (1998), le prix Marulić (1991), et le prix du président de l'université de Zagreb (1988).

Ses textes sont peu représentés dans son pays. Seuls *Mariages morts*, *L'Élan* et *Effleurement* ont été montés en Croatie, les deux derniers dans une mise en scène de l'auteure elle-même, ainsi que *Respire!*, créé en 2007 par les élèves de l'Académie des arts d'Osijek, sous la direction de Miloš Lazin.

Mariages morts, traduit par Tatiana Aćimović, a été créé par l'Atelier 2, mise en scène Christian Colin, au Théâtre national de Bretagne à Rennes en 1994, et publié en 1998 aux Solitaires intempestifs. Cette publication est d'ailleurs la première d'Asja Srnc Todorović.

Bienvenue aux Délices du Gel, traduit (de l'anglais) par Uta Muller et Denis Denjean, a été lu pour la première fois en France par Troisième Bureau, avec notamment Enzo Cormann et Bernard Garnier, au théâtre Le Rio, dans le cadre du festival Regards croisés 2005. La pièce a été produite la même année sur France Culture, dans une réalisation de Christine Bernard-Sugy, avec Jacques Gamblin et Irina Dalle.

Respire!, traduit par Mireille Robin, a été lu pour la première fois en France par Troisième Bureau, avec notamment Dominique Laidet, à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du festival Regards croisés 2006, puis par l'Atelier 2, direction Christian Colin, avec Dominique Frot, à la Maison d'Europe et d'Orient, dans le cadre du Printemps de Paris 2008.

Le texte a été publié en 2008 aux éditions l'Espace d'un instant, avec le soutien du Centre national du Livre, et un extrait figure également dans *Une parade de cirque - anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie*, sous la direction de Nataša Govedić, avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin, et avec le soutien du ministère de la Culture de la République de Croatie.

Failles, traduit par Anne Madelain, a été créé par les cie Razno & Mappa Mundi, mise en scène Miloš Lazin, à Gare au Théâtre, dans le cadre du festival Nous n'irons pas à Avignon 2009.

Des extraits de *Respire!* ont été lus en 2012 par le Théâtre national de Syldavie, direction Dominique Dolmieu, à la Maison d'Europe et d'Orient et au festival Est-Ouest de Die, dans le cadre d'une saison croate en Syldavie. Puis en 2013 au Théâtre 13 Seine, dans le cadre des Mardis midi des EAT. Un extrait de *Respire!* figure également dans *Une parade de cirque - anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie*, sous la direction de Nataša Govedić.

La traductrice

Mireille Robin, traductrice du bosniaque, croate et serbe, a jusqu'à présent traduit en français une centaine d'ouvrages de prose et de poésie. Elle a notamment traduit les romans de Slobodan Selenić, Borislav Pekić, Dubravka Ugrešić, etc. Particulièrement intéressée par les auteurs contemporains, elle a fait découvrir en France les romanciers et nouvellistes bosniaques Miljenko Jergović, Velibor Čolić, les poètes Izet Sarajlić, Senadin Musabegović, Rajko Djurić. Dans le domaine du théâtre, elle a assuré la version française de nombreuses pièces d'Igor Bojović, Almir Imširević, Biljana Jovanović, Dušan Jovanović, Dževad Karahasan, Milena Marković, Maja Pelević, Ivana Sajko, Slobodan šnajder, Asja Srnec-Todorović et de nombreux autres auteurs. En 2003, elle a reçu le prestigieux prix Halpérine-Kaminsky, à l'occasion de la traduction de *La Toison d'or* de Borislav Pekić. En 2010, elle est promue Chevalier des Arts et des Lettres, sur la proposition de la Maison d'Europe et d'Orient. Elle est membre du comité bosniaque, croate, monténégrin et serbe d'Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale.



Le metteur en scène



Dominique Dolmieu, né en 1966, a suivi différentes formations à l'Institut d'Études Théâtrales, avec notamment Georges Banu et Daniel Lemahieu, à l'École supérieure d'art dramatique Pierre Debauche, avec notamment Jean-Claude Berutti, ainsi qu'à l'AGECIF (administration), au CFPTS (lumières) et à l'ISTAR (acoustique). D'abord musicien, il a eu l'occasion de croiser Noir Désir et Complot Bronswick, puis a travaillé à divers postes dans différentes structures de la culture et du spectacle, y compris brièvement comme fonctionnaire au Ministère de la Culture.

Il a fondé la Maison d'Europe et d'Orient avec Céline Barcq. Ils ont réalisé ensemble le projet collectif international et itinérant «Petits/Petits en Europe orientale», les rencontres «Balkanisation générale», ainsi que les festivals «Sud/Est», «Saison croate en Syldavie», «Printemps de Paris» et, depuis 2010, «l'Europe des Théâtres».

Il a présenté diverses productions (conférences, lectures, spectacles) dans une vingtaine de pays d'Europe, principalement dans les Balkans et le Caucase, ainsi qu'au festival d'Avignon, au Petit Odéon – Théâtre de l'Europe, au Studio-Théâtre de la Comédie-Française, au Grand Palais de l'UNESCO, au Grand auditorium des Halles, au Théâtre du Rond-Point, à la Maison de la Poésie, au Théâtre de l'Est parisien, aux CDN de Lille, Lorient, Montbéliard et Montpellier, à la Comédie de Genève, au Théâtre Prospéro à Montréal, etc. Il a également participé à des conférences sur le droit coutumier albanais et sur le Caucase au Sénat, et des rencontres avec l'opposant biélorusse Alexandre Milinkievitch à l'Assemblée nationale.

Il a écrit plusieurs articles pour la revue *Cassandra* ou pour le Centre d'études balkaniques de l'INALCO, et participe régulièrement au projet *Le Théâtre en Europe aujourd'hui* de la Convention théâtrale européenne. Il a également pris en charge avec Marie-Christine Autant-Mathieu l'ensemble du travail préparatoire pour l'Europe de l'Est pour l'*Anthologie critique des auteurs dramatiques européens 1945-2000* de Michel Corvin (Théâtrales, 2007). Il a réalisé avec Marianne Clévy le Cahier de la Maison Antoine-Vitez *De l'Adriatique à la mer Noire*, anthologie des écritures théâtrales des Balkans (Climats, 2001), avec Virginie Symaniec *La Montagne des Langues*, anthologie des écritures théâtrales du Caucase, avec Sedef Ecer *Un oeil sur le bazar*, anthologie des écritures théâtrales turques, et avec Nataša Govedić et Miloš Lazin *Une parade de cirque*, anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie.

Il a été lauréat puis membre du jury de la Fondation de France, président du jury du festival international de théâtre de Skopje en Macédoine, membre du conseil d'administration du réseau Actes if, vice-président et délégué du SYNAVI à la Commission d'évaluation de la politique culturelle de la Ville de Paris, et délégué de l'UFISC pour le groupe affaires européennes et internationales aux entretiens de Valois.

L'équipe

NOUCHE JOUGLET-MARCUS



Nouche Jouglet-Marcus a créé à 17 ans *Sombre Printemps* d'Unica Zürn mis en scène par Bruno Boussagol sous la direction de qui elle interprétera ensuite les personnages d'Estragon dans *En attendant Godot* de Samuel Beckett, Médée dans *Médée* de Sénèque, Phèdre dans *Phèdre* de Racine, dans *4.48 Psychose* de Sarah Kane, ainsi qu'une adaptation libre de *L'Ancien testament* en hommage à Kurt Cobain. Elle travaille également sous la direction de D. Dolmieu, P. Haggiag, J. V. Lombard, sur des textes de Brecht, Chouaki, Colic, Mounier, Fosse, Dukovski, Boytchev, Müller, Grichkoviets... Entre 1990 et 1998 elle a aussi régulièrement travaillé avec Bruno Castan et Flash Marionnettes dans de nombreuses créations jeune public.

Elle a joué dans *Balkan's not dead* de Dejan Dukovski et dans *Le Démon de Debarmaalo* de Goran Stefanovski, mis en scène par Dominique Dolmieu.

AURÉLIE MOREL



Née en 1985, Aurélie Morel décide après son baccalauréat de faire des études de droit mais s'intéresse depuis toujours au théâtre. En parallèle de ses études, elle s'inscrit donc au Cours Simon dans le 11^{ème} arrondissement de Paris. En décembre 2008, elle obtient le concours d'entrée à l'école du barreau mais choisit malgré tout d'arrêter le droit pour se consacrer au théâtre. Elle entre en 2009 au conservatoire du 10^{ème} arrondissement de Paris. Dans le cadre de sa formation au cours Simon, elle a interprété le rôle de la Reine Elisabeth dans *Marie Stuart* de Schiller, celui de Solange dans *Les bonnes* de Jean Genet et le rôle principal dans *Antigone* de Sophocle.

Elle a joué dans *Le Démon de Debarmaalo* de Goran Stefanovski, mis en scène par Dominique Dolmieu.

CHRISTOPHE SIGOGNAULT



Christophe Sigognault est comédien, dramaturge, metteur en scène, clown de cirque, romancier et parolier. Il a joué avec des metteurs en scène comme V. Tavernier, S. Lipszyc, L. Gachet, D. Dolmieu... dans des pièces de Shakespeare, Molière, Marivaux, Sade, Hugo, Becket, Dukovski... Il a également été interprète en théâtre-danse et récitant à l'Opéra de Nancy. Il est auteur et interprète de spectacles de rue, pour théâtre jeune public, pour une compagnie de marionnettistes suisses, auteur et interprète de court métrages. Il est co-fondateur de la compagnie de cirque équestre Ô Cirque, en est le co-directeur artistique de 1998 à 2008 et s'y présente également en clown. Fondateur du groupe de Rock R' N'VIN avec Manu Pays, il y travaille comme parolier et poète récitant. Il enseigne également l'art clownesque.

Il a joué dans *Balkan's not dead* de Dejan Dukovski, *Cette chose-là* de Hristo Boytchev et *Le Démon de Debarmaalo* de Goran Stefanovski, mis en scène par Dominique Dolmieu.

FEDERICO UGUCCIONI



À 7 ans, Federico Uguccioni interprète Monsieur Jourdain à San Francisco dans le cadre d'une tournée avec l'école élémentaire Petitot de la ville de Puteaux. Après ses premiers pas sur les planches, l'idée lui vient de continuer sur cette voie (plus tard, il comprendra que ce n'était pas SON idée mais bien celle de ses parents). Alors commence une traversée du désert. Certes, cette période est ponctuée de petits moments de grâce, il donne en effet la réplique à une délicieuse actrice dans une publicité pour un non moins célèbre cassoulet, mais cela ne suffit pas à effacer les stigmates de cette gloire fugace, caractéristique de ce que l'on appellerait plus tard «le syndrome de l'enfant star». Après une formation en Arts du spectacle, il donne des «coups de mains» à des compagnies et travaille en tant que régisseur à la Maison d'Europe et d'Orient où on lui confie régulièrement des rôles dans des lectures et créations.

Il a joué dans *Cette chose-là* de Hristo Boytchev et *Le Démon de Debarmaalo* de Goran Stefanovski, mis en scène par Dominique Dolmieu.

CÉLINE BARCQ



Comédienne et directrice de la Maison d'Europe et d'Orient. Elle intègre le Théâtre national de Syldavie en 1996 où elle est assistante sur divers projets dont les «Saisons Sociales». Avec la Maison d'Europe et d'Orient, elle participe en tant que comédienne à plusieurs créations : *Cette chose-là* de Hristo Boytchev (Paris et tournée, 2010), *Balkans' not dead* (Paris, Prishtina, Skopje 2009), *Petits/Petits en Europe orientale* (Caucase, Turquie et Balkans 2001)... Elle participe régulièrement aux lectures organisées pour les éditions L'Espace d'un instant (Festival d'Avignon, Théâtre du Rond-Point...), plusieurs fois au «Bocal Agité» à Gare au Théâtre, ou encore aux ateliers de création dirigés par Fabrice Clément et Majida Ghomari à l'Échangeur. Depuis 2011, elle travaille aux côtés de Nathalie Pivain sur le projet *Le Septième Kafana* sur le trafic de femmes, créé en 2012 au festival 12x12 et à la Parole Errante, repris en 2013 à la MEO et au Théâtre de l'Opprimé.

DANIEL LEMAHIEU



Daniel Lemahieu est né à Roubaix en 1946. Professeur agrégé de philosophie dans le secondaire, puis maître de conférences à l'Institut d'Études Théâtrales de la Sorbonne Nouvelle, il s'est longtemps partagé entre l'écriture et des activités pédagogiques, s'employant à initier à l'écriture théâtrale, au jeu dramatique et à la dramaturgie étudiants, enseignants et praticiens du théâtre. Son parcours d'auteur est marqué par des collaborations artistiques privilégiées avec certains metteurs en scène dont Michel Dubois, Pierre-Etienne Heymann ou encore Jean-Pierre Rynngaert. Il est également l'auteur des adaptations d'*Antigone* de Sophocle, et de *La Tragédie du roi Richard II* de Shakespeare. Il compose aussi pour les marionnettes et le théâtre d'objet, collaborant alors généralement avec François Lazaro. Il a été, en outre, collaborateur artistique d'Antoine Vitez et secrétaire général du Théâtre national de Chaillot, puis conseiller artistique au Théâtre national de la Communauté française de Belgique.

La structure

La Maison d'Europe et d'Orient a pour principal objectif la création artistique et l'activité culturelle en relation avec l'idée européenne, en particulier dans une relation Est-Ouest. Elle s'intéresse également à l'Asie centrale et au monde méditerranéen.

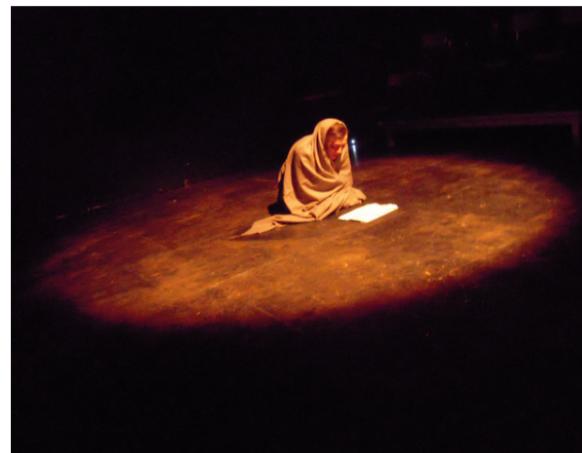
C'est une structure multipolaire, qui regroupe une librairie, un centre de ressources (Bibliothèque Christiane-Montécot), un réseau européen de traduction théâtrale (Eurodram), une maison d'édition (l'Espace d'un instant), une compagnie (Théâtre national de Syldavie) et un espace polyvalent (Bunker Andreï Malroff-Dejan Vilarski).

La Maison d'Europe et d'Orient est membre de l'Assemblée européenne des citoyens (AEC - Helsinki citizens), d'Actes if (réseau solidaire de lieux culturels franciliens), de la FACEF (Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France), d'Interplay, de The Fence, du FICEP (Forum des instituts culturels étrangers à Paris), de l'association H/F Île-de-France, de la Fondation Anna Lindh et du SYNAVI (Syndicat national des Arts vivants).

Les activités du Théâtre national de Syldavie se sont tout d'abord développées sur des projets d'action culturelle, ateliers et ensemble d'interventions artistiques de proximité, et des manifestations en liaison avec les cultures d'Europe orientale, rencontres,

traductions, créations et coproductions depuis le début des années 1990. La compagnie, qui vient de fêter son vingtième anniversaire, compte à son actif une quinzaine de créations de spectacles et plusieurs dizaines de lectures publiques. Elle organise également de nombreuses manifestations, rencontres, ateliers et projets collectifs européens tels que « Voyage en Unmikistan » ou « Balkanisation générale ». En 2001, la compagnie a organisé le projet des « Petits/Petits en Europe orientale », rencontres de théâtre au mètre carré itinérant : un autocar, 50 artistes, 23 nationalités, 18 langues, 90 jours, 20 villes, 17000 kilomètres, 900 passages de frontières et 19 textes contemporains de 7 minutes à jouer sur une scène de 1,07 m².

En 2010 Dominique Dolmieu a mis en scène *Cette Chose-là* du Bulgare Hristo Boytchev au Théâtre de l'Opprimé puis en tournée au Théâtre national de Prishtina au Kosovo et au Théâtre national de Skopje en Macédoine. En 2012, *Le Démon de Debarmaalo* du Macédonien Goran Stefanovski, également mis en scène par Dominique Dolmieu, a été créé au Théâtre de l'Opprimé puis repris à *Gare au Théâtre*.



Respire ! lecture à la MEO, avril 2013



Les créations précédentes

Le Démon de Debarmaalo de Goran Stefanovski
création au Théâtre de l'Opprimé, et reprise à Gare au Théâtre, 2012

Cette Chose-là de Hristo Boytchev,
création à la Maison d'Europe et d'Orient, et tournée au Théâtre national du Kosovo
et au Théâtre national de Macédoine, 2010

Balkans' not dead de Dejan Dukovski,
création au Théâtre de l'Opprimé à Paris, et tournée au Théâtre national du Kosovo
et au Théâtre national de Macédoine, 2009

Les Loups de Moussa Akhmadov,
chantier au Lavoisier moderne parisien, 2002-2006

Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier? de Dejan Dukovski,
création au Théâtre de l'Opprimé à Paris, 2004-2005

Voyage en Unmikistan par un collectif dirigé par Daniel Lemahieu,
création au Centre Culturel de Prizren et tournée au Kosovo, 2003-2004

Une Chanson dans le vide de Matéi Visniec,
création pour les Petits / Petits en Europe orientale - Rencontres de théâtre au m²
itinérantes au Théâtre Marjanishvili de Tbilissi en Géorgie et tournée internationale,
2001

Potée bosniaque à Paris de Igor Bojović,
création pour les Petits / Petits à Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine, première pièce
monténégrine en France, 2000

Les Arnaqueurs de Ilirjan Bezhani,
création à l'Échangeur de Bagnolet, 1998-2004

L'Hiver numéro... de Kote Khubaneishvili,
création pour les Petits / Petits à Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine, 1999

Oasis de Eqrem Basha,
création pour les Petits / Petits à Gare au Théâtre puis reprise au CDN de Montbé-
liard, première pièce kosovare en France, 1998-99

Les Taches sombres de Minush Jero,
création à l'Échangeur de Bagnolet, puis tournée au Théâtre national de Tirana et
en Albanie, 1996-1998

Me dyer të mbyllura (Huis clos) de Jean-Paul Sartre,
création au Théâtre Migjeni de Shkodra et tournée en Albanie, 1994

Le Lépreux de la cité d'Aoste de Xavier de Maistre,
création au Théâtre Giacosa d'Aosta en Italie puis reprise au Berry Zèbre à Paris,
1994-1995

L'Histoire de ceux qui ne sont plus de Kasëm Trebeshina,
création à l'ESAD Pierre Debauche à Paris, première pièce albanaise en France,
1992



Le Démon de Debarmaalo
de Goran Stefanovski



Le Démon de Debarmaalo
de Goran Stefanovski



Balkan's not dead de Dejan Dukovski



Cette chose-là de Hristo Boytchev



Les Loups
de Moussa Akhmadov



Quel est l'enfoiré
qui a commencé le premier?
de Dejan Dukovski



Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier?
de Dejan Dukovski

MAISON
D'EUROPE
ET D'ORIENT

Pôle culturel européen

Librairie-Galerie / Bibliothèque Christiane-Montécot /
Eurodram - réseau européenne de traduction théâtrale /
Éditions l'Espace d'un instant / Théâtre national de Syldavie
Bunker Malroff-Vilarski

3 passage Hennel - 75012 Paris – France
tel +33 1 40 24 00 55 - fax +33 1 40 24 00 59
site www.sildav.org - mel contact@sildav.org

direction Céline Barcq
agitation et propagande Dominique Dolmieu
administration et communication Anne Mariétan
production Céline Meyer

La Maison d'Europe et d'Orient
est principalement financée par
le Ministère de la Culture,
la Région Île-de-France
et la Ville de Paris

